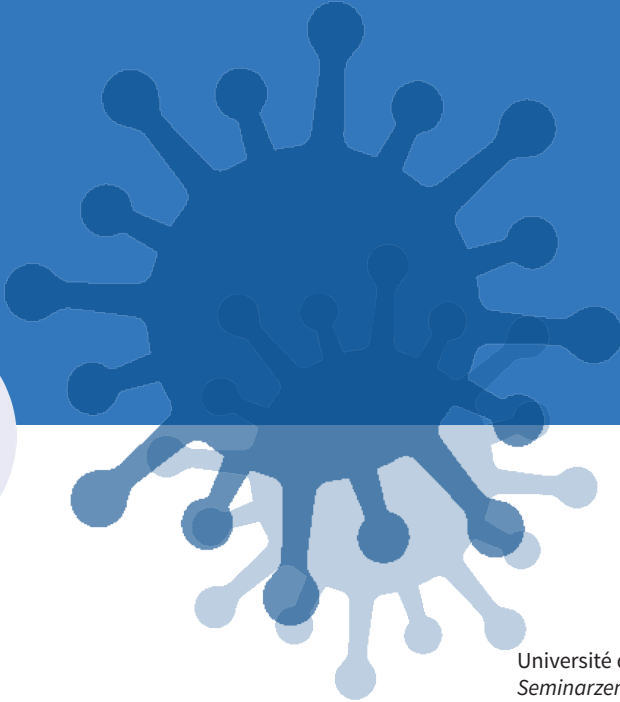


**Colloque international  
Internationaler Workshop**



**Dire et traduire la crise  
Hervorbringung, Konzeptualisierung und  
Vermittlung von Krisen im Diskurs**



Universität de Siegen  
Seminarzentrum Universität  
Siegen (US-S 002)

Lien internet communiqué  
après inscription  
Link wird nach Anmeldung  
mitgeteilt

**30 octobre 2020  
30. Oktober 2020**



*Le colloque international « dire et traduire la crise », co-organisé à Siegen en Allemagne par l'Université de Siegen et par la Sorbonne Nouvelle se propose de se pencher, à l'heure du coronavirus, sur les mots, textes et discours qui disent la crise et sur la construction et conceptualisation discursives de la crise : comment l'entrée dans la crise a-t-elle été présentée dans le discours ? Quels aspects de la crise (virologique, épidémiologique, économique, juridique, sociale, psychologique...) occupent (ou non) le terrain discursif et à quel(s) moment(s) ? Par quels procédés sont nommés les choses et les faits, à quels schémas argumentatifs et topos recourt-on, quelles Stories sont racontées ?*

*Le colloque invite en outre à se pencher sur les traductions – dans une acception large du terme – de la crise d'une part pour identifier des aspects contrastifs et/ou des difficultés de traduction d'une langue à une autre et d'autre part pour analyser des processus de transfert de savoirs (par exemple dans la communication politique ou dans l'explication médicale) et la prise en compte de l'autre / de l'interlocuteur dans le discours de crise. Comment les (in)certitudes scientifiques sont-elles signalées dans la communication ? Dans quelle mesure et de quelle manière les effets collatéraux et les dangers de la gestion de crise sont-ils négociés ? Dans quelle mesure et comment la crise est-elle politisée ? Comment le consensus et le désaccord s'élaborent-ils ? Quelles stratégies rhétoriques sont mises en œuvre et à quelles fins ?*

*Dans tous les cas, il s'agira de mettre en lumière ce qui distingue le discours de crise actuel des discours de crise antérieurs ainsi que ce qui distingue le discours sur la crise du coronavirus en Allemagne et le discours sur la crise du coronavirus en France.*

*Der Workshop „Dire et traduire la crise“, der an der Universität Siegen in Kooperation der beiden Universitäten Sorbonne Nouvelle und Siegen durchgeführt wird, wendet sich in Zeiten des Coronavirus den Wörtern, Texten und Diskursen sowie der diskursiven Hervorbringung und Konzeptualisierung der Krise zu: Wie wurde der Einstieg in die Krise diskursiv gestaltet? Welche Aspekte der Krise (virologische, epidemiologische, wirtschaftliche, rechtliche, soziale, psychische ...) werden wann und wie (nicht) thematisiert? Mit welchen Verfahren werden Dinge und Sachverhalte benannt, welche Argumentationsmuster und Topoi bemüht, welche Stories erzählt?*

*Der Workshop lädt darüber hinaus zur Beschäftigung mit der Übersetzung und Vermittlung der Krise ein mit dem Ziel, einerseits sprachkontrastive und / oder Übersetzungsrelevante Probleme zu identifizieren und andererseits kommunikative Transferprozesse (in der politischen Kommunikation oder in der Gesundheitsaufklärung) und die Einbeziehung des Gegenübers / der Interaktionspartner zu beleuchten: Wie wird die (Un)sicherheit von Wissen kommunikativ signalisiert? Inwieweit und wie werden Nebenwirkungen und Risiken der Krisenbewältigung verhandelt? Inwieweit und wie wird die Krise politisiert? Wie werden Konsens und Dissens produziert? Welche rhetorischen Strategien werden zu welchen Zwecken eingesetzt?*

*Bei alledem gilt es, die Corona-Diskurse in Deutschland und Frankreich miteinander zu vergleichen und herauszuarbeiten, was den Corona-Diskurs von früheren Krisendiskursen abhebt.*

## Vendredi 30/10/2020 - Freitag, 30.10.2020

- 9:00 **Accueil / Begrüßung**
- 9:15-10:00 **Sandrine Reboul-Touré**  
La crise en discours : événement, sémantique discursive, culture
- 10:00-10:45 **Constanze Spieß**  
„Licht am Ende des Tunnels“ – Kommunikative Strategien in den Corona-Ansprachen von Macron, Merkel, Kurz & Co
- Pause**
- 11:00-11:45 **Marcus Müller**  
Necessity, norm and missing knowledge. What modals tell us about crisis response in German COVID-19 reporting
- 11:45-12:30 **Irmtraud Behr / Frank Liedtke**  
Covid 19 – Informationen, Vorschriften, Appelle. Zu Formen und Funktionen kleiner Kommunikationsformate im öffentlichen Raum
- Pause déjeuner / Mittagspause**
- 14:00-14:45 **Dinah Leschzyk**  
“Just facts, not CTs [Conspiracy Theories]” (AfD) or “Disinformation is more deadly than the virus itself” (Bolsonaro) – Infodemic in Germany and Brazil
- 14:45-15:30 **Stephan Habscheid / Friedemann Vogel**  
Corona-Krisenkommunikation von BürgermeisterInnen in Deutschland
- Pause**
- 15:45-16:30 **Anne-Laure Daux-Combaudon**  
Verallgemeinernde Äußerungen im medialen Krisendiskurs
- Christian Koch / Britta Thörle**  
Vermessung und Vermittlung der Krise in den Lageberichten zur Corona-Pandemie
- 17:15-17:30 **Clôture du colloque / Verabschiedung**



**Lieu** : Universität Siegen, Campus Unteres Schloss,  
Bâtiment Seminarzentrum, Salle 002

**Organisation** : Anne-Laure Daux-Combaudon, Stephan Habscheid,  
Sandra Herling, Britta Thörle

**Contact** : anne-laure.daux@sorbonne-nouvelle.fr, thoerle@romanistik.  
uni-siegen.de

*Les personnes intéressées pourront suivre le colloque par visio-conférence.  
Le lien leur sera communiqué après inscription.*



**Veranstaltungsort**: Universität Siegen, Campus Unteres Schloss,  
Seminarzentrum, Raum 002

**Organisation**: Dr. Anne-Laure Daux-Combaudon, Prof. Dr. Stephan  
Habscheid, Dr. Sandra Herling, Prof. Dr. Britta Thörle

**Kontakt**: anne-laure.daux@sorbonne-nouvelle.fr, thoerle@romanistik.  
uni-siegen.de

*Interessierte Zuhörer\*innen können über ein Videokonferenzsystem an  
der Veranstaltung teilnehmen. Der Link wird den Teilnehmer\*innen nach  
Anmeldung zugeschickt.*